

RU

## Чередование шйн [š] и джйм [ǧ] для передачи звуков, передаваемых латинской s, в арабо-португальских документах XVI в.

Мазняк М. М., Тихонова О. В.

**Аннотация.** Цель исследования - дать систематическое описание лингвистического феномена, называемого «португальское алхамиадо» или «португальская алжамия». Научная новизна исследования состоит в том, что впервые в отечественной португалистике рассматривается данное явление с точки зрения исторической фонетики португальского языка, в частности особенности транслитерации арабской буквы шйн [š]. В результате показано, что буква шйн [š] не всегда используется для обозначения звуков, передаваемых латинской s (и x), как это указал Д. Лопеш в таблицах норм транслитерации арабо-португальских текстов. Часто для указания на звуки, передаваемые буквой s в интервокальной позиции, используется арабская буква джйм [ǧ], которую Д. Лопеш предлагал транслитерировать как j.

EN

## Alternative Transliterations of a Portuguese Sound [s] in Portuguese Aljama Texts of the XVI Century

Mazniak M. M., Tikhonova O. V.

**Abstract.** The paper provides a systemic description of a linguistic phenomenon called “Portuguese Aljama”. Scientific originality of the research lies in the fact that for the first time in domestic Portuguese studies this phenomenon is examined from the viewpoint of historical phonetics, in particular, the authors analyse alternative transliterations of a Portuguese sound [s]. The findings indicate that the letter šin [š] is not always used to transliterate Portuguese sound [s], as it was proposed by D. Lopes in his Arabic Transliteration Rules. Intervocalic [s] is often transliterated as [ǧ]. According to D. Lopes, this Arabic letter should be transliterated as [j].

## Введение

Актуальность темы исследования заключается в том, что в условиях возросшего интереса к межкультурной коммуникации в различных научных дисциплинах впервые в отечественной традиции проводится систематический анализ лингвокультурологического явления, известного как португальское алхамиадо (или португальские тексты в арабской графике). В этих документах средствами арабского алфавита передаются звуки португальского языка в письмах арабских подданных португальской короны в Марокко к суверену. Эти рукописи из королевской канцелярии датируются началом XVI в. и представляют собой ценнейший материал по португальской фонетике этого исторического периода.

Для достижения цели исследования следует решить следующие задачи: 1) проанализировать особенности употребления арабской буквы шйн [š] в арабо-португальских документах; 2) проанализировать особенности применения арабской буквы джйм [ǧ]; 3) сравнить полученные результаты с нормами транслитерации, предложенными португальским арабистом Д. Лопешом; 4) установить причину отклонения указанных букв от правил, предложенных Д. Лопешом.

Наряду с разрабатываемыми сравнительным (по преимуществу историко-фонетическим) и палеографическим (и текстологическим) методами анализа памятников на алхамиадо в исследовании использовались методы филологического и сравнительно-исторического анализа текстов.

Теоретическая база исследования – труды зарубежных авторов (преимущественно на португальском языке) по историко-культурным и филологическим аспектам явления, называемого португальское алхамиадо или португальская алжамия (Lopes, 1897; Harvey, 1986; Giese, 1931; Drumond Braga, 2008; Teyssier, 1974; Teixeira, 2006).

Практическая значимость работы состоит в возможности использовать полученные данные в научных исследованиях, а также в учебной деятельности. Материалы работы могут применяться на практических

занятиях по португальскому языку, на семинарах и в лекционных курсах по истории португальского языка (в частности, в вопросах исторической фонетики) и истории Португалии.

История вопроса. Феномен португальского алхамиадо не столь распространен и детально изучен как испанское алхамиадо. На сегодня вопросам португальского алхамиадо или португальской алжамии посвящены единичные работы за рубежом, а в отечественной традиции они вовсе не освещались. Среди наиболее значимых работ можно выделить труды ряда ученых (Harvey, 1986; Giese, 1931; Drumond Braga, 2008, с. 113; Teyssier, 1974; Teixeira, 2006).

## Основная часть

*Алхамия* (порт. *aljamia*) или португальское *алхамиадо* – это средневековые тексты на португальском языке в арабской графике (Harvey, 1986, с. 1) или *текст, в котором звуки неарабского языка воспроизводятся арабскими буквами* (DLP, 2001, с. 177). Арабо-португальские тексты на алхамиадо не получили такого распространения, как арабо-испанские, в силу исторических особенностей развития этого феномена в португальских колониях. Эта проблема не сводима к трудностям при передаче носовых португальских гласных, как это полагал Д. Лопеш (Lopes, 1897, с. xviii-xxx; Harvey, 1986, с. 8-11). Хотя ко времени написания рассматриваемых документов в португальском языке наблюдались некоторые заметные изменения: в частности, в фонетике активно шел процесс назализации гласных (Мазняк, Тихонова, 2020а).

Д. Лопеш при публикации арабо-португальских документов разработал правила транслитерации этих текстов, опираясь на нормы транслитерации текстов на испанском алхамиадо (Мазняк, Тихонова, 2020b). В таблице соответствия португальского и арабского алфавитов Д. Лопеш указал, что буква *шйн* [š] должна транслитерироваться как *x* или *s*, а буква *джйм* [ġ] – как *j* (о правилах транслитерации арабо-португальских текстов см.: Мазняк, Тихонова, 2021; Lopes, 1897, с. xviii-xxx; Мазняк, Тихонова, 2020b; о фонетических характеристиках арабских фонем см.: Юшманов, 1985).

Действительно, в португальских документах чаще всего *шйн* [š] встречается для обозначения звуков, передаваемых латинской *s* (891 пример). Однако на втором месте по частотности *шйн* [š] транслитерируется не как *x* (46 примеров), а как *ss* (178 примеров). Кроме того, *шйн* [š] используется для передачи звуков, обозначаемых латинскими *ch* (20 примеров), *ç* и *c(i/e)* (15 примеров), а также *z* (11 примеров) и *j* (1 пример). Во всех этих функциях *шйн* [š] чередуется с другими арабскими буквами. Хотя Д. Лопеш не отмечает это особо, но чаще всего *шйн* [š] чередуется с *джйм* [ġ] для передачи звуков, обозначаемых латинской *s* (110 примеров). В этой функции *шйн* [š] также чередуется с *сйн* [s] (40 примеров). Встречаются и другие чередования (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Транслитерация *шйн* [š] и *джйм* [ġ] в португальском алхамиадо

	<i>s</i>	<i>ss</i>	<i>x</i>	<i>ch</i>	<i>ç, c(i/e)</i>	<i>z</i>	<i>j</i>	<i>g(i/e)</i>	<i>h</i>	<i>t</i>	Всего
<i>шйн</i> [š]	891	178	46	20	15	11	1	-	-	-	1163
<i>джйм</i> [ġ]	110	-	-	3	1	1	27	17	1	-	160
<i>сйн</i> [s]	40	4	3	1	153	20	-	-	-	1	222
<i>сав</i> [s]	3	-	-	-	11	-	-	-	-	1	15
<i>зай</i> [z]	1	-	-	-	-	166	-	-	-	-	167

Как отмечалось, буква *шйн* [š] в основном используется для передачи звуков, обозначаемых латинской *s* (891 пример) (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Буква *шйн* [š] в транслитерации *s*

Алхамиадо	DIN (2021)	Португальский
شِنُوْر	[šinuwr']	senhor (1:1)
يَشْكُرُ اَفْسَٰنَ	[yiš'k'ärafuš']	escravos (2:6)
لُوْفِرِشْ	[luw'furiš']	lavoures (1:2)

В данном исследовании после примера в скобках первая цифра указывает номер документа в издании Д. Лопеша 1897 г., вторая – строку.

Как видно из Таблицы 3, буква *шйн* [š] не используется для передачи звуков, обозначаемых латинской *s* в интервокальной позиции. В этой функции всегда используется *джйм* [ġ]: *quiser* (7:7) [12], *casa* (1:5) [10], *cousa* (3:30) [10], *deshonra* (6:46) [7], *causa* (4:5) [4], *deseja* (8:44) [3], *presente* (7:53) [3], *misericioso* (2:3) [2] и др.

Таблица 3. Буква *джйм* [ġ] в транслитерации *s* в интервокальной позиции

Алхамиадо	DIN (2021)	Португальский
كجَارْ	[kġär']	quiser (7:7) [12]
كَاچْ	[kăġa]	casa (1:5) [10]
كُوچْ	[kuw'ġa]	cousa (3:30) [10]

Буква *джим* [ǧ] встречается в двух словах в стечении с согласными (4 примера) (см. Таблицу 4).

Таблица 4. Буква *джим* [ǧ] в транслитерации *s* в стечении с согласными

Алхамиадо	DIN (2021)	Португальский
مَجْمُومٌ	[miǧ'mu]	mesmo (2:14) [2]
كِدْجَنْدِي	[kidiǧ'nudi'a]	que desno dia (7:3) [2]

В этих примерах *джим* [ǧ] используется для обозначения звуков, обозначаемых *s* перед звонким согласным (m, n).

Буква *джим* [ǧ] встречается и в конце слова, однако в этом случае она находится в интервокальной позиции в фонетической группе. Во многих таких примерах слово, оканчивающееся на *джим* [ǧ], пишется слитно с последующим словом (см. Таблицу 5).

Таблица 5. Буква *джим* [ǧ] в транслитерации *s* в фонетической группе

Алхамиадо	DIN (2021)	Португальский
دُجَلْرِيشْ	[duǧalar'fiš']	dos alarves (3:4)
كُجْجْ أَلَارِيشْ	[kuǧ'alār'fiš']	com os alarves (6:97)
نُجَلْرِيشْ	[nuǧalar'fiš']	nos alarves (3:25)
ظَرْفِجْمُشْ	[zar'fuǧimuš']	dar vos-hemos (8:38)
فُوجْزُرِيشْ	[fuwǧut'ruš']	vós outros (8:39)

Первое слово в такой фонетической группе – обычно артикль или местоимение.

Также *джим* [ǧ] встречается в конце слова в составе фонетической группы перед словом, начинающимся со звонкой гласной (см. Таблицу 6).

Таблица 6. Буква *джим* [ǧ] в транслитерации *s* в фонетической группе

Алхамиадо	DIN (2021)	Португальский
كِبْجَمِشْ كَرَطِشْ	[ki'vaǧ'minaš'kar'taš']	que as minhas cartas (1:4)
تِرِجْ دِيَشْ	[t'riǧ'di'yaš']	três dias (1:8)
دُوجْ مَرَلُوشْ	[du'waǧ'mar'luzāš']	duas marlotas (4:9)
دِيْتَرَاجْ دِ نُونْ	[dit'rāǧ'di nuwš']	detrás de nós (6:32)
دَجْ لَنْسِشْ	[daǧ'lan'sšaš']	das lanças (7:74)
دُجْ مَءُوشْ دِيَاشْ	[duǧ'ma.a'uš'di'yaš']	dos meus dias (7:92)

Только в двух словах *джим* [ǧ] используется для передачи звуков, обозначаемых латинской *s* в конце слова перед словом, начинающимся с глухого согласного в составе фонетической группы (1 пример); либо в конце слова, замыкающего фонетическую группу (4 примера) (см. Таблицу 7).

Таблица 7. Буква *джим* [ǧ] в транслитерации *s* в фонетической группе

Алхамиадо	DIN (2021)	Португальский
دُوجْ كَرَطِشْ	[du'waǧ'kar'taš']	duas cartas (3:2)
اِسْتَاوْ اَنْ دِيَا اَوْ دُوجْ اِيْلِيْ دِيَشْ بِيَشْ	[iš'taw'un'di'ya aw' duw'ǧ'i'yalay'diš'tu bašu]	estou um dia ou dous, e além disto passo (7:31)
اَبْرَمِيْرُ دِيْ دُوجْ	[u bir'may'ru di'ya du miǧ']	o primeiro dia do mês (3:39)
كُوجْجْ كِبْشَاوْ	[kuw'ǧaǧ'ki bašafaw']	cousas que passavam (6:3)
مَنْدَرُ مَجْ بَرُ يَسْفْ	[man'dar'maǧa bur'yusuf']	mandarmos por Iuçafe (4:10-11)

Единственный пример, в котором буква *джим* [ǧ] используется для передачи звука, обозначаемого буквой *s* в фонетической группе перед словом, начинающимся с глухого согласного: *duas cartas* [du'waǧ'kar'taš'] (3:2). В другом примере слово *dous* находится в конце фонетической группы; тем не менее оно также записано с буквой *джим* [ǧ]. Таким образом, во всех формах слова *dous* для передачи звука, обозначаемого буквой *s*, используется буква *джим* [ǧ].

В примере *cousas que passavam* (6:3), возможно, конечное *s* транслитерировано как *джим* [ǧ] по аналогии с *s* в начале того же слога.

В примере *mas por Iuçafe* (4:11) слово, транслитерированное Д. Лопешом как *mas*, написано с огласовкой над *джим* [ǧ], что ставит его не в конечную позицию, а в интервокальную.

Таким образом, буква *джим* [ǧ] в транслитерации *s* встречается в следующих позициях (см. Таблицу 8).

Как видно из таблицы, буква *джим* [ǧ] никогда не используется для обозначения звуков, передаваемых латинской *s* в начальной позиции; и редко используется с этой целью в конечной позиции (4 примера) или в стечении с глухим согласным в постпозиции (1 пример). Чаще всего в этой функции *джим* [ǧ] используется в интервокальной позиции (93 примера) или в стечении со звонким согласным в постпозиции (22 примера).

Таблица 8. Буква джѣм [ǧ] в транслитерации s: позиция в слове и в фонетической группе

	В отд. слове	В составе фонет. гр. (в кон. поз. в слове)	Всего
В нач. поз.	-	-	-
В интервок. поз.	73	10	93
В стеч. с согл. (перед зв. согл.)	4	18	22
В стеч. с согл. (перед глух. согл.)	-	1	1
В кон. поз.	-	4	4
<b>Всего</b>	<b>77</b>	<b>33</b>	<b>110</b>

В некоторых словах встречается чередование джѣм [ǧ] и шѣн [š] при транслитерации s (см. Таблицу 9).

Таблица 9. Чередование джѣм [ǧ] и шѣн [š] в транслитерации s

Араб. буква	Алхамиадо	DIN (2021)	Португальский
В интервокальной позиции в отдельном слове			
джѣм [ǧ]	دَجُنْرَا	[diǧun'ra]	deshonra (6:46) [7]
шѣн [š]	دِشْنَرَاشِي	[dišun'rašay']	deshonrassem (6:6)
В интервокальной позиции в фонет. группе			
джѣм [ǧ]	كُحُّ الْأَرْبِشِ	[kuǧ' alār'fiš']	com os alarves (6:97) [3]
шѣн [š]	أَشُّ الْأَرْبِشِ	[uš' alār'fiš']	os alarves (6:15)
В стечении с согласными			
джѣм [ǧ]	أَجْمَنْدَاوْف	[aǧ'man'dāfa]	as-mandava (7:51) [8]
шѣн [š]	أَشْبَاغَاتِش	[aš'bagaš']	as pagas (6:13)

Как видно из таблицы, чередование джѣм [ǧ] и шѣн [š] в транслитерации s встречается как в интервокальной позиции в отдельном слове, так и в фонетической группе. В стечении с согласным это чередование также встречается, однако шѣн [š] используется в позиции перед глухим, а не звонким согласным.

## Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. В отличие от испанского алхамиадо, на которое опирался Д. Лопеш и в котором нормы транслитерации арабографических текстов более стабильны, в португальском алхамиадо буква шѣн [š] используется не только для передачи звуков, обозначаемых латинскими *x* или *s*, но и некоторыми другими латинскими буквами: *ss*, *x*, *ch*, *ç*, *c(i/e)*, *z*, *j*. Однако употребление буквы шѣн [š] с целью передачи звуков португальского языка, обозначаемых латинской *s*, ограничено позицией последней. Буква шѣн [š] может передавать только те звуки португальского языка, которые обозначаются *s* в начале, конце слова или в стечении с согласными, но только в позиции перед глухим согласным. В позиции перед звонким согласным или в интервокальной позиции в слове или в фонетической группе с этой целью используется буква джѣм [ǧ], которую Д. Лопеш предлагал транслитерировать как *j*.

Несмотря на то, что Д. Лопеш установил строгие соответствия транслитерации шѣн [š] и джѣм [ǧ], тем не менее в текстах он сам отклоняется от этих правил и транслитерирует указанные буквы вопреки рекомендованным им же правилам. Очевидно, что транслитерация этих букв не сводится к принятым в испанском алхамиадо *x/s* и *j*. Связано это с тем, что в отличие от испанского португальское алхамиадо имеет не строго конвенциональный характер, а потому более непосредственно и точно передает звуки другого языка (португальского). Таким образом, во избежание неверной транслитерации следует либо расширить таблицу соответствий, либо уточнить это положение в примечании к таблице.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в изучении других орфографических функций как вышеназванных арабских букв, так и других, используемых в португальских текстах на алхамиадо.

## Источники | References

- Мазняк М. М., Тихонова О. В. Особенности орфографии португальских текстов в арабской графике XVI в. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 12.
- Мазняк М. М., Тихонова О. В. Особенности применения арабских букв та' [t] и за' [z] для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой *t* в португальских рукописях на алжамии XVI в. // Stephanos. 2020a. № 6 (44).
- Мазняк М. М., Тихонова О. В. Португальская алжамия: португальские тексты в арабской графике XVI в. // Вестник Московского университета. Серия 9 «Филология». 2020b. № 2.
- Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка. Изд-е 3-е. М.: Наука, 1985.
- DIN. Deutsches Institut für Normung. 2021. URL: <https://www.din.de/de>
- DLP. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa. Lisboa: Editorial Verbo, 2001.

7. Drumond Braga I. Do árabe e do aljamiado em Portugal // Anaquel de estudios árabes. Anejo I. Serie de monografías. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008.
8. Giese W. Como os mouros de Asfi grafavam o português // Biblos. 1931. № 7.
9. Harvey L. P. Aljamia Portuguesa Revisited // Portuguese Studies Review. 1986. № 2.
10. Lopes D. Textos em aljamia portuguesa: documentos para a história do domínio português em Safim. Lisboa: Imprensa Nacional, 1897.
11. Teixeira S. F. L. Apontamentos para uma edição semidiplomática em aljamia portuguesa. Rio de Janeiro: UFRJ; Facultad de de Letras, 2006.
12. Teyssier P. Les textes en "Aljamia" portugaise: ce qu'ils nous, apprennent sur la prononciation du portugais au début du XVIe siècle. Separata de Actas do XIV Congresso Internacional de Linguística e Filologia Românicas. Napoli: Macchiaroli, 1974.

#### Информация об авторах | Author information

**RU**

Мазняк Мария Михайловна<sup>1</sup>, к. филол. н.  
Тихонова Оксана Викторовна<sup>2</sup>, к. филол. н.  
<sup>1,2</sup> Санкт-Петербургский государственный университет

**EN**

Mazniak Maria Mikhailovna<sup>1</sup>, PhD  
Tikhonova Oxana Viktorovna<sup>2</sup>, PhD  
<sup>1,2</sup> Saint Petersburg University

<sup>1</sup> [mmmazniak@mail.ru](mailto:mmmazniak@mail.ru), <sup>2</sup> [pajaro@mail.ru](mailto:pajaro@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.11.2021; опубликовано (published): 28.02.2022.

**Ключевые слова (keywords):** португальское алхамиадо; алжамиа; арабографические тексты; арабо-португальские рукописи; чередование шйн [š] и джйм [ǧ]; Portuguese Aljamia; Aljamia; Arabic script texts; Aljamiado manuscripts; alternation of [š] and [ǧ].